

俄语常见 错误分析

杨雪松 张永毅 迟曼华 编

РЕЧЕВЫЕ
ОШИБКИ
В ИЗУЧЕНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

上海译文出版社

0100063



科工委学院802 2 00802584

俄语常见错误分析

杨雷英 张友毅 达曼华 编

РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ В
ИЗУЧЕНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

上海译文出版社

俄语常见错误分析

杨雷英 张友毅 达曼华 编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.25 字数 353,000

1988 年 4 月第 1 版 1988 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN7-5327-0348-7/H·112

定价: 2.90 元

GF59/04

前 言

《俄语常见错误分析》是一本帮助广大俄语读者正确使用俄语的实践参考书。它收集了中国学生在口笔语实践中常犯的错误（1300余条），进行归纳、分析，提出改正错误的意见，并附有大量的练习与答案供读者实践。

在使用俄语的过程中往往会产生这样或那样的错误，其原因是多方面的。现将产生错误的主要原因扼要地说明如下：

第一，受本族语的影响，按汉语的习惯来说俄语。例如：
她很爱虚荣。

Она очень любит тщеславие. (应说: Она тщеславна.)

他尝了尝野果的味道。

Он попробовал вкус ягоды. (应说: Он попробовал ягоду на вкус.)

因此，必须科学地对两种语言进行对比，自觉地摆脱本族语的影响，学会正确用俄语表达思想。

第二，没有确切地掌握俄语词的词汇意义、语法意义、词的搭配及使用范围等。例如：

我买这些书，请您给包扎一下。

Я беру эти книги. Оберните их, пожалуйста. (应说: Я беру эти книги. Заверните их, пожалуйста.) 因为 завернуть книги в бумагу 表示用纸把书包扎起来，而 обернуть

книгу бумагой 表示用纸包书的封面。

维佳和塔尼亚已认识多年了。

Витя и Таня познакомились уже много лет. (应说: Витя и Таня знакомы уже много лет.) познакомиться 表示行为,而 знакомы 表示状态。

阿辽沙从孩提时代起就没有得到过母爱。

Алёша с детства не получал материнской любви. (应说: Алёша с детства не знал (或 испытывал) материнской любви.) 因为 получать 不能和 любовь 等表示情感的名词搭配,此类名词只能和 знать 或 испытывать 连用。

第三,没有掌握俄语的使用规律。例如:

她决定向报社反映情况。

Она решила жаловаться газете. (应说: Она решила жаловаться в газету.)

后来班长将此事向系里作了汇报。

Староста потом сообщил об этом факультету. (应说: Староста потом сообщил об этом на факультет.) 向某单位或某处报告(通知,诉说)某事,不能直接跟名词第三格,而要用地地点前置词 в 或 на + 第四格,表示 куда? 又如:

已经晚了,同志们,该走了。

Уже поздно, надо, товарищи, уйти. (应说: Уже поздно, надо, товарищи, уходить.)

10分钟以后我必须走,我还有事呢。

Через десять минут мне надо уходить: у меня есть дело. (应说: Через десять минут мне надо уйти: у меня есть дело.) надо 与未完成体动词连用时,表示“该做…的时候了”,如果表示“必须做…”,则需用完成体动词。

在实际运用俄语的过程中还存在各种不同性质的错误。

究其原因，主要是由于没有掌握丰富的语言材料和正确的表达方式，在书中我们将进一步详细说明。

本书共分五个部分：正写法、词法、句法、词汇及中国腔。各部分重点突出，针对中国人在学俄语中容易混淆的问题加以阐明并予以纠正。

本书例条按原句、误句、正句排列，然后加说明。原句是汉语，是指误句作者想表达的原来思想。误句中错用的词、词组或结构用斜体排出，凡属整个句子表达错误，就不用斜体。误句前面加上*符号的，是属于表达欠妥的问题。改正的句子既考虑原句的意义，使其不走样，又要求语言规范。说明力求简明扼要，符合科学性。有的说明比较详细，附有例句或比较，目的是帮助读者掌握遣词造句的规律，提高自觉避免错误的能力。

本书第一、二、三部分配有相应课题的练习，供读者操练，提高实际运用语言的能力。练习形式多样，难易适中，针对性强。每个练习都附有答案。

我们希望，《俄语常见错误分析》将是广大俄语教师、学生、俄语工作者和自学者的一本具有实用价值的参考书。

本书编写过程中，得到了顾霞君同志的热情帮助，完稿后，她又对全书进行了审阅。此外，尼娜·阿列克赛耶芙娜·沈在语言方面也给予我们具体指导。在此谨向她们两位表示衷心感谢。

由于编者水平有限，本书一定存在不少缺点和不足之处，希望读者批评指正。

目 录

第一部分 正写法方面的错误

(一)名词、形容词·····	1
(二)形容词与形动词中 -н-—-нн- ·····	6
(三)数词·····	10
(四)复合词·····	12
(五)动词·····	13
(六)否定语气词 не 的连写与分写 ·····	16

第二部分 词法方面的错误

I. 名词·····	20
(一)名词的性·····	20
(二)名词的数·····	23
(三)名词的格·····	30
1. 名词的变格 ·····	30
2. 物质名词作直接补语用二格或四格 ·····	33
3. не 与及物动词连用时, 直接补语用二格或四格·····	34
II. 代词·····	39
(一)第三人称代词·····	39
(二)反身物主代词 свой 与物主代词 его, её ·····	41
(三)反身代词себя·····	44
(四)限定代词 весь ·····	47
(五)不定代词 ·····	49
(六)否定代词·····	50
III. 形容词·····	51
性质形容词的长尾与短尾·····	51

IV. 数词.....	58
(一) 定量数词.....	56
1. 定量数词 один	56
2. два 以上定量数词、合成数词和复合数词与名词连用...	58
(二) 集合数词.....	59
1. 集合数词 двое, трое, четверо	59
2. 集合数词 оба (обе)	62
V. 动词.....	63
(一) 动词体.....	63
1. 动词未完成体的基本用法	63
2. 动词完成体的基本用法	65
3. 与 часто, редко, каждый день... 等连用时体的用法	68
4. 与 два (три) раза, дважды... 等连用时体的用法...	70
5. 与否定词 не 连用	71
6. 与 никогда не 连用	74
7. 某些动词、名词对动词不定式用体的影响	78
8. 否定意义对动词不定式用体的影响	80
9. вредно, плохо, тяжело, полно, смешно 等用 作谓语时对动词不定式用体的影响.....	82
10. 与 нельзя 连用	83
11. не 与动词命令式连用	84
12. 带 не 的不定式疑问句中动词体的用法	85
13. не + 动词不定式 + бы 的句型中动词体的用法	86
14. 与 надо, можно 等词的连用	89
15. 与 мочь не 连用	90
(二) 带 -ся 与不带 -ся 动词	93
(三) 带 -ся 动词与被动形动词短尾、形容词短尾	101
(四) 定向与不定向动词.....	104
(五) 运动动词的转义用法.....	108
(六) 形动词与形动词转化来的形容词.....	110
(七) 副动词.....	112

Ⅵ. 前置词	115
(一)表示时间意义的前置词.....	115
1. на+第四格与不带前置词的第四格	115
2. в,на 与名词 день, год, неделя 连用	117
3. после, через; через,спустя.....	122
4. к, перед	125
5. к, около	131
6. с(от)···до (по)	132
(二)表示空间意义的前置词.....	133
1. от···до; из(с)···в(на)	133
2. на(в),по	134
3. у, около, возле	134
4. в, на,из,через 与 окно 连用	136
5. между, среди.....	138
(三)原因前置词.....	140
1. от, из-за	140
2. по (от, из-за)	141
3. из, от, из-за	143
4. за	144
(四)目的前置词.....	146
1. для, ради, во имя, в+第四格名词.....	146
2. на, для	149
3. на, в	151
(五)其他.....	157
Ⅶ. 连接词	159
并列连接词 а, но.....	159

第三部分 句法方面的错误

(一)词组的语法联系.....	162
1. 名词词组	162
2. 形容词词组	164

3. 数词词组	166
4. 动词词组	168
(二)否定句.....	175
(三)无人称句.....	177
(四)说明从句中连接词(关联词)как, что.....	180
(五)说明从句中的连接词 как бы не (чтобы не)	181
(六)说明从句中的连接词ли.....	183
(七)说明从句中动词谓语的相对时间	184
(八)定语从句中的关联词 какой, который.....	186
(九)主从复合句中的连接词чтобы	187
1. 说明从句中的连接词что 与 чтобы	187
2. 说明从句及定语从句中的连接词 чтобы	189
3. 固定句型中的连接词 чтобы	190
(十)时间从句中的连接词 пока	193
1. 连接词 пока, прежде чем	193
2. 连接词пока, когда.....	194
3. 时间从句中的连接词 пока, пока не	196
(十一)其他.....	197

第四部分 用词方面的错误

I. 同义词, 近义词; 近义结构; 近形异义词

(一)同义词, 近义词.....	200
1. 名词.....	200
вещь, предмет.....	200
предмет, тело.....	201
вещество, материя, материал	202
задача, задание	204
заслуга, подвиг	208
мужество(мужественный), смелость(смелый)	209
продукция, продукт	210
строительство, постройка	214

строительство, стройка	215
шофёр, водитель, машинист	217
2. 形容词	217
всякий, любой, каждый	217
всякий, разный	220
дружный, дружеский, дружественный	221
передовой, прогрессивный	222
ясный, яркий, свежий	223
3. 动词	225
вызывать-вызвать, внушать-внушить	225
выражать-выразить, проявлять-проявить	228
выслушать, прослушать	229
выслушать, услышать	230
говорить-сказать, рассказывать-рассказать, разговаривать	231
добиваться-добиться, достигать-достичь	232
готовить, готовить	235
подготавливать(ся)-подготовить(ся), пригото- вить(ся)-приготовить(ся)	236
желать-пожелать, надеяться	240
завёртывать-завернуть, обёртывать-обернуть	242
завязывать-завязать, связывать-связать, перевязывать-перевязать	243
заставать-застать, встречать-встретить	246
заменять-заменить, сменять-сменить	249
изменять-изменить, переменять-переменить	250
исправлять-исправить, поправлять-попра- вить	253
мочь, можно; не мочь, нельзя	256
надевать(ся)-надеть(ся), одевать(ся) - одеть(ся)	258

надевать (что), быть (в чём); быть одет (во что), (на ком) что; носить (что); ходить (в чём)	259
навещать-навестить, посещать-посетить	261
находить- найти, отыскивать-отыскать, разы- скивать-разыскать	262
начать, стать	265
объяснять-объяснить, разъяснять-разъяснить, пояснять-пояснить	266
выяснять-выяснить, уяснять-уяснить	268
осматривать-осмотреть, рассматривать-рассмот- реть	270
рассматривать-рассмотреть, всматриваться- всмотреться	271
подозревать, сомневаться	272
познакомиться, ознакомиться	273
получать-получить, доставать-достать, добывать-добыть	274
появляться-появиться, возникать-возник- нуть	275
приехать (прийти), доехать (дойти)	278
учить, учиться, заниматься, изучать	280
украшенный, окрашенный	283
4. 副词	284
далеко, вдали	284
приятно (приятный), уютно (уютный)	285
сначала, вначале	285
совсем, вполне	286
твёрдо (твёрдый), решительно (решительный), настойчиво (настойчивый)	289
5. 其他	292
кажется, наверное (наверно)	292

много, многие	293
(二) 近义结构	295
в конце, на конце	295
в конце концов, наконец	296
в одиночку, в одиночестве	301
в честь, в память	302
видеть в ком кого, принимать кого за кого..	303
Кто он? Кто он такой? Какой он человек?	
Что он за человек? Каков он собой? Каков	
он из себя?	304
непонятно, не понимать, нельзя понять	305
никак не..., ни за что не..., ни в коем	
случае не	306
интересно, с интересом	308
нетерпеливо, с нетерпением	309
радостно, с радостью	310
трудно, с трудом	311
удивительно (удивительный), удивлённо	
(удивлённый), с удивлением.....	312
(三) 近音异义词	315
оставаться-остаться, останавливаться-	
остановиться, оставлять-оставить,	
отставать-отстать	315
I. 词的搭配	318
(一) 固定组合	318
(二) 常用搭配	324
II. 词义理解不确切	329
IV. 其他	337

第五部分 中国腔

.....	345
-------	-----

第一部分 正写法方面的错误

(一)名词、形容词

- | | |
|---------------|---------------|
| 1) 飞行员 | 2) 翻译工作者 |
| 误: а) лётчк | 误: перевозчик |
| б) лёчик | |
| 正: лётчик | 正: переводчик |
| 3) 计数器、计算员 | 4) 毕业生 |
| 误: счечик | 误: выпускник |
| 正: счётчик | 正: выпускник |
| 5) 装卸工人 | |
| 误: а) грузчик | |
| б) гручик | |
| 正: грузчик | |

〈说明〉在拼写单词时, 必须注意它的构词法以及与它有关的近亲词。

如: лёгчик — летать, переводчик — переводить, счётчик — счёт, грузчик — груз, выпускник — выпуск, выпускной。其中 лёг-, -вод-, счёт-, груз-, -пуск- 是词根, -чик, -ник 是表示人或物的阳性名词的后缀。

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 6) 亲爱的丹妮娅! | 7) 亲爱的任尼雅 |
| 误: Дорогая Танечика! | 误: Дорогая Женичика! |
| 正: Дорогая Танечка! | 正: Дорогая Женичка! |
| 8) 小木片 | 9) 小花瓶 |
| 误: дощечика | 误: вазочика |
| 正: дощечка | 正: вазочка |

〈说明〉-ечк-, -ичк-, -очк- 等后缀带有表爱、指小的修辞色彩, 大多

用于阴性名词。上述各词分别是 Та́ня, Же́ня, доска́ (-ск-音变成 -ш), ва́за 的爱称或小称。

10) 细木工

误: сталяр

正: столя́р

12) 拐杖

误: касты́ль

正: косты́ль

14) 录音机

误: мognифон

正: магнитофо́н

11) 向导, 辅导员

误: важатый

正: вожáтый

13) 摇篮, 发源地

误: калыбель

正: колыбе́ль

〈说明〉由于同根词之间往往在意义上相互有联系, 拼写时必须考虑有关的同根词。如: столя́р—стол, вожáтый—води́ть, -вожу́, косты́ль—кость (骨头), колыбе́ль—колыха́ть (轻轻摇摆), магнитофо́н—магнiт и фо́н (磁铁和交流声)。

15) 知识分子

误: интелигенция

正: интеллиге́нция

16) 集体

误: колектив

正: коллекти́в

17) 占领

误: окупация

正: оккупа́ция

18) 领土

误: территория

正: террито́рия

〈说明〉不少外来语中有辅音重复现象, 常见的有: перрoн (月台), агрeссор (侵略者), аппетiт (胃口), бассéйн (游泳池), аттeсга́т (毕业证书), диску́ссия (辩论), корреспондéнт (记者), тeннис (网球), режиссёр (导演)等。遇到这类词就应该记住。

19) 主人

误: хозя́йн

20) 女主人

误: хозя́ика

- | | |
|-------------|-------------|
| 正: хозяи́н | 正: хозяйка́ |
| 21) 走廊 | 22) 衣袋 |
| 误: каридор | 误: корман |
| 正: коридо́р | 正: карма́н |
| 23) 太阳 | |
| 误: соице | |
| 正: солнце | |

〈说明〉俄语中有为数不少的常用词，其拼写只能凭记忆。

- | | |
|----------------|------------------|
| 1) 不安的 | 2) 一去不复返的 |
| 误: безпокойный | 误: бесвозвратный |
| 正: беспокóйный | 正: безвозвратный |

〈说明〉前缀 бес- 用于词根第一个字母为清辅音的词。如: бес-
коры́стный, беспо́лезный, беспоря́дочный。前缀 без-
用于词根第一个字母为浊辅音的词。如: безболе́зненный,
безгра́мотный。

- | | |
|-----------------|----------------|
| 3) 无畏的 | 4) 一望无际的 |
| 误: бестрашный | 误: бесскрайний |
| 正: бесстра́шный | 正: бескра́йний |

〈说明〉бесстра́шный 的词根是 страх, 因此加上前缀 бес-就有两个
с。如: бессе́мейный, бессерде́чный; 而 бескра́йний 的词根
是край-, 故只有一个 с。如: беспáмятный, бесхаракте́р-
ный。

- 5) 科研所
误: научно-исследовательский институт
正: нау́чно-иссле́довательский институ́г
- 6) 人造地球卫星
误: искусственный спутник Земли

正: искусственный спутник Земли

★说明>исследовательский 一词的词根是: -след- (踪迹), из-(ис) 是前缀, 故该词应为 ис-след ова-тель-ск-ий, искусственный 一词与 искусный (做得巧的, 手巧的)同根, 加后缀 -ств- 与 -енн- 而成。

7) 天才的

误: генеальный

正: гениальный

8) 总的

误: гениральный

正: генеральный

★说明> гениальный 由 гений 一词构成。генеральный 由 генерал 一词构成。

9) 农村小学

误: деревянская школа

正: деревёнская школа

10) 木床

误: деревенная кровать

正: деревянная кровать

★说明> деревёнский (农村的)一词是由 деревня 派生而来。后缀 -ск- (包括 -еск-, -овск-,) 含有“属于…”的意义。如: город-городскóй, физика—физический, отец—отцовский. деревянный (木制的)一词是由 дерево 派生而来。后缀 -яни- 表示“用…做的”。如: стекло—стеклянный (玻璃做的), слово—оловянный (锡做的)。

11) 马列主义小组

误: марксистский кружок

正: марксистский кружок

12) 法西斯暴行

误: фашиские зверства

正: фашистские зверства

13) 法国革命

误: французская революция

正: французская революция